



XVI
Congreso Nacional de
Investigación Educativa
CNIE-2021

Literacidad crítica en contextos interculturales

M. Andrea Vázquez Ahumada

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
andrea.icsyh20@gmail.com

Ana Lucía Zamudio González

Escuela Primaria “Emiliano Zapata”, Sector 02, Dirección de Educación Indígena, Secretaría de Educación Pública
anluzag@gmail.com

Elizabeth Martínez Buenabad

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
buenabad27@hotmail.com

Área temática 16. Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: lingüística, multilingüismo y educación bilingüe.

Tipo de ponencia: Reportes parciales de investigación.



Resumen

El presente trabajo describe la experiencia del proyecto *Los siete ratones ciegos dan la vuelta al mundo* desarrollado en la Escuela Primaria “Emiliano Zapata” del Sector 02 de Educación Indígena entre profesor@s, alumn@s y colaborador@s de todos los rincones del mundo, para celebrar el Día Internacional de las Lenguas Maternas. Igualmente propone una reflexión acerca de las implicaciones tanto pedagógicas, como interculturales y humanas de un ejercicio colectivo. Desde la perspectiva crítica tanto de la literacidad como del análisis del discurso y de la diversidad lingüística, se da cuenta de cómo se articula lo escolar-académico, lo literario y lo personal e identitario, así como lo emotivo, en un ejercicio transversal de construcción de saberes dentro de la educación intercultural.

Palabras clave: lengua materna, interculturalidad, educación indígena, literacidad crítica, saberes transversales.

Introducción

Con el fin de crear consciencia sobre la preservación de la riqueza lingüística y generar medidas a nivel mundial, las Naciones Unidas declararon el 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Esta declaración se hizo con tres años de anticipación; es decir, desde el 2016. El propósito es crear consciencia sobre la importancia de la diversidad lingüística existente en todos los continentes. Evidente que esta declaración tuvo impactos en distintos países así como en instituciones oficiales. En México, sobresalen la Secretaría de Educación Pública; el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas; la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas entre otras. Para el caso concreto que nos ocupa este manuscrito y su vínculo con la celebración de esta fecha, nos ubicaremos en la Escuela Primaria Bilingüe Emiliano Zapata, que pertenece al sistema de Educación Indígena y se encuentra ubicada en San José los Cerritos, colonia periférica de la ciudad de Puebla, Puebla, México. La característica principal de esta institución es la multiculturalidad y el multilingüismo existentes. Es un espacio donde convergen distintas lenguas, principalmente el español, el mazateco, el náhuatl y el tutunakú. Los proyectos desarrollados en los últimos años se han convertido en ejes transversales para el trabajo no sólo dentro del aula, sino para la inclusión de la comunidad y en este caso específicamente, de varios niveles educativos, docentes de otras regiones, programas institucionales y otros agentes externos que participaron.

El objetivo del Proyecto “Los siete ratones ciegos dan la vuelta al mundo”, al igual que en años anteriores, en que se celebra el día internacional de la lengua materna, fue el de desarrollar una serie de actividades para fortalecer la identidad y lenguas maternas presentes en nuestros alumnos; el rescate de acervos interpretados y traducidos en lengua indígena para la Biblioteca Escolar; la vinculación, transversalidad de contenidos, aprendizajes esperados y actividades a partir del tema propuesto y, finalmente, crear una comunidad de aprendizaje para participar en la creación de materiales inclusivos a partir de un cuento clásico.

Este año, se sumaron para fortalecer el proyecto, el Seminario de Lingüística y Educación (SEMILE Puebla) cuya sede es el Colegio de México, coordinado por la Dra. Rebeca Barriga, así como profesoras investigadoras del Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP).

El proyecto

Como se ha dicho más arriba, el proyecto estuvo vinculado con actividades de fortalecimiento de la identidad y lenguas indígenas, así como con la lectura. Así, desde el trabajo docente de la Escuela Primaria Bilingüe Emiliano Zapata se planteó un proyecto transversal a partir de la narración de un cuento tradicional, “Los siete ratones ciegos”, recontado e ilustrado por Ed Young. Se trató de un proyecto diseñado para desarrollar distintas áreas a través de una serie de mapas que formaron parte de los ficheros didácticos de la semana del 22 al 26 de febrero de 2020 para conmemorar la lengua materna y el aniversario de la fundación de Educación Indígena

en el estado de Puebla. Es un repositorio interactivo organizado de lo local a lo global, es decir, partimos de las lenguas que se hablan en la escuela, para continuar con el estado, el país y el mundo (por continentes). Estos recursos sirvieron de apoyo para los tres ciclos, tocando contenidos como: mi comunidad, la entidad donde vivo, la gente que viene y va y las minorías culturales.

Se propuso la lectura del cuento de Los Siete ratones ciegos a los niñ@s de la escuela y posteriormente que ilustraran de manera libre a los personajes -los ratones y el elefante- con diferentes técnicas. Dichas imágenes sirvieron para que la profesora Ana Lucía Zamudio realizara videos contando el cuento una y otra vez, ensamblándolo con los audios en las distintas lenguas: Español mexicano de Puebla en la voz de una niña, una adolescente, una adulta; español mexicano de Baja California Norte, de Tamaulipas, de Durango, de Veracruz; lengua de señas mexicana; náhuatl de Puebla, de Cuetzalan, de la Sierra Negra, de Guerrero y de Tlaxcala; mazateco, mixteco, ngigua y tutunakú de Puebla; amuzgo de Xochistlauaca, Guerrero; mazateco y chinanteco de Oaxaca; yoreme-mayo de Sinaloa; maya de Quintana Roo y de Yucatán. Español de Argentina y de Colombia; portugués de Brasil; inglés de Estados Unidos de Norteamérica; alemán; danés; catalán; Español de España; finés; francés; neerlandés; gaélico de Irlanda; italiano y siciliano; ucraniano; chino mandarín; árabe de Siria; armenio; hindi; Swahili y Lingala de la República Democrática del Congo; baoulé de Costa de Marfil; bambara de Mali. Tod@s hablantes generos@s y orgullos@s de su lengua y de su voz que donaron su palabra contagiados por la belleza, la nobleza e importancia del proyecto.

Una vez que se tuvieron los audios y los videos armados con las ilustraciones de los propios niñ@s de la escuela, la profesora Zamudio volvió a convocar a los participantes -niñ@s y adult@s- pidiéndoles un testimonio en audio o video acerca de su participación en el proyecto. Así, nos dimos a la tarea de pedirles que grabaran un pequeño video contando cómo se habían sentido, qué les pareció esta iniciativa, qué fue para ell@s ilustrar el cuento o bien narrar una historia para unos niños y unas niñas que viven en otro estado, en otro país, en otro continente. De esta nueva propuesta recibimos 27 audios/videos donde cada un@ expresa su sentir: desde quienes se sintieron emocionad@s y agradecido@s de participar hasta los que plantearon la cuestión de las lenguas y la diversidad:

“[...] me sentí muy feliz porque mi ratón salió en YouTube y sé que mi esfuerzo vale la pena [...]” Miguel, 6 años;

“Hola maestra, siento mucha alegría porque escogieron mi ratón. Gracias maestra.” alumno, 6 años;

“Cuando vi que escogieron mi elefante sentí mucha emoción, felicidad, alegría...espero que todos mis compañeros lo vieron” alumna 6 años;

“Mi nombre es Ximena y me gustó mucho participar en este cuento de Los siete ratones ciegos, mi papá me invitó a participar en este cuento bonito...me gustaría que las niñas y niños hablaran sus lenguas para que estas no se pierdan” Ximena, 8 años;

“A las dos nos toca profundamente el corazón contribuir a esta experiencia colectiva, comprendemos la importancia de apoyar a los niños en su propia lengua y cultura y de abrir una ventana a otras lenguas y culturas a través de un proyecto tan bello, con un mensaje tan profundo.” Mónica Ley, profesora mexicana de idiomas que vive en Estados Unidos, de ascendencia china que contactó a San Ling, profesora china que vive en los Estados Unidos;

“Siempre es fácil hablar nuestro propio idioma y siempre es un placer cuando encontramos a gente de otras culturas interesadas en nuestro idioma. Cuando pienso en mi audio como parte de este video colectivo sé que represento mucho algo mucho más grande que mi voz y que yo misma... mantener y conservar la lengua de origen es comprender tus raíces.” San Ling, China;

“[...] es primordial que cada persona hable su propia lengua para no ser desarraigada...es un gran gusto y una necesidad el hecho de compartir las culturas con el fin de construir una sociedad multicultural donde la diversidad sea parte de la grandeza y la riqueza de la humanidad. [...] Participar en este proyecto es símbolo de satisfacción... aconsejo a los niños que proceden de lenguas no-imperiales a profesar y expresar el orgullo de sus orígenes y todo lo que eso implica, que todos los niños aprendan de sus padres para no asimilar identidades impuestas sin saber las suyas y descubrir sus personalidades propias.” Eliatha Olive Kouassi, estudiante de 21 años, de Costa de Marfil.

Además de las narraciones ilustradas por las y los niños, con los audios de nuestros voluntarios de todos (o casi todos) los continentes, así como sus testimonios, la profesora Ana Lucía Zamudio diseñó un sitio para albergar el proyecto, en el que se puede encontrar, en primera instancia un planisferio interactivo desde donde se puede llegar a los distintos enlaces que contienen los videos con las narraciones en las distintas lenguas. También hay una serie de actividades vinculadas con las distintas áreas del conocimiento: la geografía, las matemáticas, las ciencias sociales o el lenguaje. Los ficheros de actividades contienen materiales didácticos que van desde mapas, planos de su barrio, un turista mundial, mapas con las regiones del estado de Puebla. La lectura y la escritura se promovieron desde estos ficheros que incluyeron un cuento sobre la migración y una actividad de escritura biográfica.

Lo que ocurrió a través del proyecto

Cuando se tiene como interés primordial el lenguaje y su papel en las prácticas sociales, una de los elementos centrales es la escolarización de los individuos, y dentro de esta práctica social está, por supuesto, la alfabetización. Pero no ya el concepto de aprender las grafías y sus sonidos; de decodificar y reproducir símbolos, o aprender a repetir incansablemente las palabras de otros y otros. La alfabetización -o desarrollo de habilidades letradas, letrismo o literacidad, como se utiliza en algunos ámbitos- es un concepto que se ha actualizado y va más allá de la escritura y su corrección a una dimensión social mucho más amplia.

Este concepto es una especie de contenedor, de maletín que en su interior porta una diversidad de ideas y también de prácticas materiales donde se combinan más elementos que la mera coordinación ojo-mano o el reconocimiento de grafías (que por supuesto es importantísima), y más bien implica la posibilidad de diálogo, donde se integra al otro, y con ello lo común y la diferencia, y con ello se integra lo que nos representa a todos: la diversidad. Es decir, entender a la construcción de las habilidades letradas implica la construcción de un espacio dialógico donde cabe y se re/construye al otro y a sí mismo en una suerte de camino de dos vías. Al construirse en diálogo se está en posibilidad de enunciarse, de enunciar-te, y al hacerlo construimos un lugar en el mundo a través de ser un agente activo. En este diálogo, estos ‘otros’ son todos los textos que encontramos cada día en impresos y también en personas -porque sí, todos somos un texto y producimos textos hablados-, en las calles, en el transporte público, en los letreros, y hasta en las políticas públicas. Así, el concepto de ‘literacidad’ o ‘letrismo’ lo reemplazamos, lo ampliamos y lo llevamos más allá del ‘déficit’ en donde asumimos solamente que las y los niños no saben y debemos llenarlos de lo que hay que saber, sino que los llevamos a entenderlo como una práctica de la ‘voz’ propia, como una herramienta de la propia autoría de nuestro lugar en el mundo. Esto es, como una herramienta que nos permite, ya no ‘encontrar’ nuestro sitio (como podría decirse en cualquier charla motivacional) sino CONSTRUIRLO, o mejor CO-CONSTRUIRLO con los demás. Este sentido de ‘autoría’, auto-identificación y auto-construcción a través de nuestras prácticas del lenguaje, implica entonces el ser capaz y tener la voluntad de articular, públicamente, la propia voz.

¿Por qué nos detenemos en este concepto de literacidad y la construcción de las habilidades letradas? Porque a través del proyecto de LOS SIETE RATONES nos parece que se ha construido un espacio de diálogo con muchos actores, ya no sólo las maestras con las y los alumnos, sino aquellos que colaboraron generosa y amorosamente. Las y los niños (y las y los adultos) interactuaron con diversos textos a partir del cuento de LOS SIETE RATONES y el proyecto LOS SIETE RATONES DAN LA VUELTA AL MUNDO: el propio cuento en primera instancia, pero también con las reflexiones que hicieron los narradores sobre la importancia del proyecto, sobre su experiencia y sentir al participar, sobre lo importante que es el visibilizar su propia lengua y lo que significa para ellos como hablantes y para el grupo de personas que hablan cada lengua, sobre cómo las lenguas de origen nos conectan con lo que somos (no en sentido paternalista, sentimental o arqueológico de curiosidad de museo), sino en el sentido más vivo, dado que nos recuerdan de dónde venimos y nos permiten construir desde allí quiénes queremos ser. La importancia del origen se construyó en este proyecto en el acceso a un diálogo social más amplio en el que se pusieron en juego discursos secundarios tales como aquel de la identidad, el valor de sí mismo y el auto-re/conocimiento.

Tal como lo dice Gregorio Hernández (2010), este tipo de prácticas letradas “más que ofrecer una educación formal ofrecen un refugio social e intelectual para desarrollar un fuerte sentido de agencia, para superar el sentimiento de no estar en control de nada, de carecer de poder que disminuye su auto imagen como aprendices, personas pensantes y actores”. Retomando: ‘un fuerte sentido de agencia’: recordemos que los niños y las niñas fueron co-autores del texto visual, así como autores de su reflexión sobre su participación; los adult@s fueron

autor@s de un reflexión sobre su lengua y su participación; ‘para superar el sentimiento de no estar en control de nada’: ¿no es esto lo que a veces ocurre en el aula, donde solo seguimos indicaciones, o en la vida cuando solo somos subordinados?

Entonces, estamos ante un proyecto poderoso, que ilumina e inspira. Un proyecto que ha entendido perfectamente la multidimensionalidad de las prácticas letradas, que ha permitido a sus distintos participantes colocarse en un espacio donde la diferencia en la identidad vehiculada por las lenguas fue solo diversidad y no una relación asimétrica; a través de proyecto de los SIETE RATONES CIEGOS DAN LA VUELTA AL MUNDO las lenguas que no han sido privilegiadas políticamente compartieron un espacio dialógico con otras lenguas de muchos lugares del mundo. Esto podría parecer menor, pero la posibilidad de escuchar, de tener acceso a esta diversidad, aunque sea por un momento puede contribuir a responder de mejores maneras a la discriminación porque sabrán que los prejuicios contra sus propias lenguas son infundados. Participar de la experiencia de escuchar otros sonidos que provienen de todo el mundo (debemos confesar que nos faltó Oceanía, pero no porque no lo hayamos intentado, sino porque no nos respondieron, y quienes hablan maorí y hablaron con nosotros no se sintieron seguros de participar, dado que se encuentran en pleno proceso de recuperación de la lengua), de todo tipo de personas: jóvenes, niñas, adultos, arquitectos, maestras, cocineros, estudiantes, enfermeras, profesores jubilados, estudiantes de posgrado. Este ejercicio puso en marcha lo que el lingüista francés Michel Launey llama “conciencia lingüística”, esto es, el tener conciencia de la diversidad lingüística y disfrutarla; tal como Yásnaya Elena Aguilar Gil (2020), lingüista, escritora y activista mixe explica: “Esta idea parte del hecho de que no necesitamos adquirir todas las lenguas al mismo nivel para disfrutar y estar abiertos a la diversidad lingüística del mundo.” Sí, las niñas y niños de la Escuela “Emiliano Zapata” pudieron escuchar el cuento en muchas lenguas, pero al mismo tiempo se dieron cuenta que otros escucharon en la lengua de ellos. Allí está la chispa que da luz al proyecto.

Además de las narraciones ilustradas por las y los niños, con los audios de nuestros voluntarios de todos (o casi todos) los continentes, así como sus testimonios, podrán ver en el sitio magníficamente diseñado para el proyecto, que hay una serie de actividades vinculadas con las distintas áreas del conocimiento: la geografía, las matemáticas, las ciencias sociales, el lenguaje entre otras y esto, lo que pone en evidencia es el hecho de que este proyecto es una práctica de literacidad que “cuestiona el *modelo autónomo* y afirma que leer y escribir no son actividades ideológicamente neutras ni separadas de las *prácticas sociales* en que tienen lugar. A través de las actividades, propulsadas por un conocimiento cultural, la iniciativa personal, la motivación política (expresada en la explícita intención de poner literalmente en el mapa las lenguas de cada uno de los participantes) se dio, si no el gran salto, un paso significativo en la construcción de la diferencia entre ser *alfabetizado* y ser letrado, entre saber lo que las palabras dicen y entender lo que significan... “La transformación de las habilidades de lectoescritura en comportamientos y formas de pensar letrados depende una comunidad de hablantes que hace que el texto signifique algo.” (Heath, 1986: 16, citada en McLaren, 1988: 215).

Conclusiones

Podemos decir que, el proyecto de los SIETE RATONES CIEGOS DAN LA VUELTA AL MUNDO permite a los estudiosos y especialistas de habilidades letradas, letrismo o literacidad, mostrar cómo las lenguas de origen nos conectan con lo que somos a partir de nuestras identidades, territorios y culturas. Podemos argumentar que la riqueza de estos proyectos colaborativos y dialógicos, más allá de evidenciar la riqueza que ofertan las lenguas maternas, sin importar el origen étnico, escolaridad, prestigio económico o social, posibilita en gran medida abonar a propuestas educativas que aspiran al re-conocimiento del “otro” a partir de lo propio, como lo es el paradigma de Educación intercultural en México, ya que ejercicios como los relatados en esta ponencia nos permite adentrarnos en la contemporaneidad de esas otras culturas, “las olvidadas que conforman el México de hoy; las que le dan fuerza y originalidad, a pesar de la marginación de la que son objeto” (Podestá, 2007: 17). De este modo, poner en marcha, desde las propuestas oficiales, una educación intercultural es todo un reto que, veinte años después, no se ha podido concretar en las escuelas mexicanas por más esfuerzos que se hacen a nivel de políticas educativas. A pesar de ello, múltiples formas de trabajo se han desprendido de la investigación aplicada y, los SIETE RATONES CIEGOS DAN LA VUELTA AL MUNDO es ejemplo de ello. Nos quedamos convencidas de que los maestros indígenas y no indígenas, junto con los padres de familia, así como una gama más amplia de actores participantes en las traducciones del mismo, han podido conocer un mundo infantil que muchas veces es similar al de su propio lugar de nacimiento, pero otras veces es ajeno, y cuyo reto radica en explorarlo para poder educar. Bajo esta dinámica, podemos demostrar que las niñas y los niños van adquiriendo conocimientos de ida y vuelta (interculturales) de la mano de sus familiares, maestros y de nuevos conocidos sin importar sexo, edad, lugar de origen e identidades y, desde luego sus lenguas maternas.

Referencias

- Aguilar Guevara, Ana, Julia Bravo Varela, Gustavo Ogarrio Badillo y Valentina Quaresma Rodríguez (Compiladores) (2020) Yásnaya Elena A. Gil *Áa: manifiestos sobre la diversidad lingüística*. México. Bookmate-Almadía.
- Hernández Zamora, Gregorio (2010) *Decolonizing Literacy. Mexican Lives in the Era of Global Capitalism*. USA. Multilingual Matters.
- McLaren, E.L. (1988) Culture or canon? Critical pedagogy and the politics of literacy. *Linguistics and Education* 18, 283-304.
- Podestá Siri, Rossana. (2007) *Encuentro de miradas. El territorio visto por diversos autores*. México, Secretaría de Educación Pública.
- Rogers, Rebecca (2018) *Reclaiming Powerful Literacies. New Horizons for Critical Discourse Analysis*. New York, London. Routledge.
- Rogers, Rebecca y Melissa Mosley Wetzel (2014) *Designing Critical Literacy Education through Critical Discourse Analysis. Pedagogical Research Tools for Teachers Researchers*. UK. Routledge, Taylor and Francis Group.